



Одинадцята Неділя
по П'ятидесятниці

Eleventh Sunday
after Pentecost

Святий Лаврентій



Святий Лаврентій був одним із семи дияконів Римської Церкви. У 257 році імператор Валеріан видав наказ повбивати всіх єпископів, священиків і дияконів Христової Церкви.

Після смерті Папи Стефана у 257 році наступного року мученицькою смертю загинув папа Сикст.

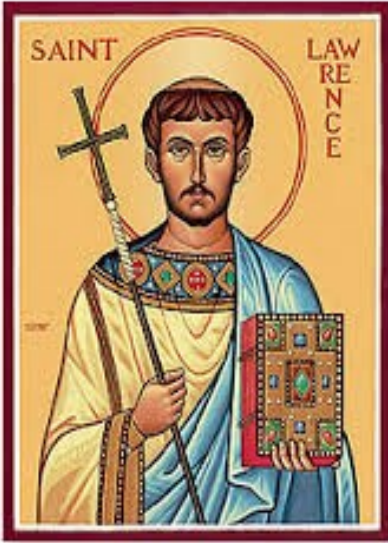
Коли папу вели на смерть, диякон Лаврентій ішов за ним і плакав, що не може віддати за святу віру життя разом із Христовим намісником.

Папа сказав йому: "Я не залишаю тебе, мій сину. Ти підеш за мною через три дні". Почувши це, Лаврентій продав церковне начиння, а виручені гроші роздав убогим.

Довідавшись про це, префект Рима запропонував йому віддати церковне майно для утримання війська. Коли ж диякон відмовився це зробити, його жорстоко мучили.

Під час мук Лаврентій віддав Богові душу. Сталося це 258 року. Над його гробом діялися численні чудеса.

Holy Martyr and Archdeacon Lawrence of Rome



When Pope Stephen was slain (August 2), then St. Sixtus, who was an Athenian by birth, was appointed in his place. At first, Sixtus was a philosopher and, after that, a Christian. At that time, the Bishops of Rome were slain one after the other, so that, to become Bishop of Rome meant to be taken out to death. Emperor Decius was determined to destroy Christianity and Pope Sixtus was quickly brought to trial with two of his deacons, Felicitus and Agapitus. As they were led to prison, Lawrence said to the pope: "Where are you going Father, without your son? Where O bishop, without your Archdeacon?"

The pope consoled him, prophesying to Lawrence that he will undergo even greater tortures for Christ and that he [Lawrence] will shortly follow him [Sixtus]. And indeed, as soon as they had beheaded Sixtus and his two deacons, Lawrence was apprehended. Beforehand, Lawrence had placed all of his affairs and the affairs of the church in order. As treasurer and Oikonomos [steward] of the church, he removed all of the church's valuables to the home of the widower, Cyriacus. On that occasion, he healed Cyriacus of a terrible head pain by the touch of his hand and restored the sight of a blind man, Crescention.

Thrown into prison, even there Lawrence healed Lucillus, a prisoner of many years, of blindness and after that baptized him. Witnessing this Hippolytus, the jailer, was also baptized, and later suffered for Christ (August 13). Since Lawrence did not want to deny Christ but, on the contrary, advised Emperor Decius to reject his false gods, he was beaten on the face with stones and beaten on his entire body with a scorpion [a whip, curved at the end like the tail of a scorpion] i.e., by a chain with sharp teeth.

Romanus, a soldier present at the torture, believed in Christ and was immediately beheaded. Finally, they placed Lawrence naked on a gridiron and lighted a fire. Roasting in the fire, St. Lawrence thanked God and mocked the emperor for his paganism. After Lawrence gave up his pure and heroic soul to God, his body was removed at night by Hippolytus and taken, at first, to the home of Cyriacus and afterwards to a cave where Hippolytus honourably buried him. St. Lawrence, with the others, suffered in the year 258 A.D.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 2 – 12)

Коли я не апостол для інших, то для вас я *апостол*, ви бо печать мого апостольства в Господі.

Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.

Чи ми права не маємо їсти та пити?

Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?

Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?

Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, – і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?

Чи я *тільки* по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?

Бо в Законі Мойсеєвім писано: “Не в'яжи рота воліві, що молотить”. Хіба за волів Бог турбується?

Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник – *молотити* з надією мати частку в своїм сподіванні.

Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?

Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 23 – 35)

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів.

А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити.

Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: “Потерпи мені – я віддам тобі все!”

І змилосердився пан над рабом тим, – і звільнив його, і простив йому борг.

А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: “Віддай, що ти винен!”

А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: “Потерпи мені, – і я віддам тобі!”

Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, – аж поки він боргу не верне.

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: “Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене.

Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався?”

І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 2 – 12)

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

My defense to those who examine me is this:

Do we have no right to eat and drink?

Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas?

Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working?

Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard, and does not eat of its fruit? Or who tends a flock, and does not drink of the milk of the flock?

Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also?

For it is written in the law of Moses, "*You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.*" Is it oxen God concerned about?

Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things?

If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the Gospel of Christ.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 18, v. 23 – 35)

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king, who wanted to settle accounts with his servants.

And when he had begun to settle account, one was brought to him, who owed him ten thousand talents.

But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment to be made.

The servant therefore fell down before him, saying, "Master, have patience with me, and I will pay you all".

Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, "Pay me what you owe!"

So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, "Have patience with me, and I will pay you all".

And he would not, but went and threw him into prison, till he should pay the debt.

So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done.

Then his master, after he had called him, said to him, "You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?

And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him.

So My heavenly Father also will do to you, if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

Ukrainian
Canadian
Congress
Toronto Branch



Конгрес
Українців
Канади
Відділ Торонто

Ukrainian Independence Day

29 *-th ANNIVERSARY*
-та РІЧНИЦЯ

День Незалежності України

Celebrating ♦ Together ♦ Virtually

Two Unique Shows on OMNI TV
Curated Performances • Past & Present



ЮН-АКТ

Aug 23 - 5 pm

Aug 25 - 11 pm

Aug 28 - 9 am

Aug 29 - 7 am

Aug 20 - 10 pm

Aug 23 - 3 pm

Aug 25 - 8 am

www.UCCtoronto.ca

Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

Walter & Nadia Vereshchak - - - \$220.00 - - - Володимир і Надя Верещаки

Peter Wertelecky - - - \$400.00 - - - Петро Вертелецький

Andrew Witwicky & Nadia Chuda - \$720.00 - Андрій Витвицький і Надя Чуда

Orest & Nicole Wowkodaw - - - \$500.00 - - - Орест і Ніколь Вовкодави

Alexander Zahrebelny - - - \$200.00 - - - Олександр Загребельний

Marianna Zaparyniuk - - - \$340.00 - - - Маріанна Запарнюк

Borys Zayachivsky - - - \$200.00 - - - Борис Заячівський

Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$850.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки

All donations listed were from March 15 to June 30, 2020

Подяка добровольцям! - - - - Thank you to the volunteers!

Щира подяка працівникам/добровольцям, які чистили та фарбували металеві поручні на передніх сходах, що ведуть до церкви.

Богдан Левицький, Віталій Мілян, Олександр Турій,

Дмитро Хахула (Вудсток), Володимир Хахула,

Михайло Хахула, Василіс Гувусіс

A generous thank-you to the workers/volunteers, that cleaned and painted the metal railings on the front stairs leading up to the church.

Bohdan Lewicki, Vitali Milan, Alexander Tury,

Dmitri Khakhoula (Woodstock), Volodymyr Khakhula,

Mykhailo Khakhula, Vasilis Gouvousis

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net